

Rainer Maria Rilke,
Foje okazas en nokto profun-
da

tradukita de Paul Lobut

Foje okazas en nokto profunda,
ke infaneske la vento vekiĝas,
kaj la aleon laŭvenas solece
softe ja softe en mian vilaĝon.

Kaj ĝi palpadas al ĝis la laĝeto,
kaj ĉirkaŭen aŭskultas:
kaj la domoj ĉiuj palas,
kaj la kverkoj mutas...

*Traduko de la Germana poemo "Manchmal ge-
schieht es in tiefer Nacht" de RAINER MARIA
RILKE (Rajnero Mario Rilko, *1875-12-04 -
†1926-12-29) en Esperanton de Paul Lobut.*

Arg-503-986 (2009-12-19 20:59:46)

*Tiu ĉi traduko aperis la 23-an de Junio
1975 en la Esperanta revuo "Heroldo",
en la numero 11 (1582). Artikoloj de la
tradukinto Paul Lobut troviĝas en la re-
vuo "La gazeto", vidu ĉi-rilate en <http://www.x-recherche.com/cgi-bin/rouve.cgi?name=lغازeto&MOTS=Paul+Lobut&SUBSTRING=on>. S-ano Lars Kro-
mann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK-4640
Fakse, Danujo) publikigis la poemon en sia
kolekto <http://www.literaturo.dk> sub
<http://www.literaturo.dk/foje.htm>.*

Rainer Maria Rilke,
Manchmal geschieht es in tiefer
Nacht

Manchmal geschieht es in tiefer Nacht,
dass der Wind wie ein Kind erwacht,
und er kommt die Alleen allein
leise, leise ins Dorf herein.

Und er tastet bis an den Teich,
und dann horcht er herum:
Und die Häuser sind alle bleich,
und die Eichen sind stumm...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas RAINER MARIA
RILKE (Rajnero Mario Rilko, *1875-12-04 - †1926-12-
29).*

Arg-503-985 (2009-12-19 18:05:23)